

Erref. kodea: LAF-21~~8~~-191 [38]

214

Izenburua: Hainbatetik jasotako lanak: Hillau,

A.: Ezkaatza, 8 or. [antzerkia, 1935] ;
endian zoin den eder, Ikhazkin mendian..

BIENVENUE

A la magnifique assemblée, salut. De tout notre cœur nous vous dédions une fête que nous voulons belle pour vous réjouir.

Nous sommes la grande famille unie dans l'allégresse, fiers d'épanouir notre jeunesse en des jeux nobles et purs.

Tout le pays basque nous a envoyé ses enfants; à tous je veux dire notre reconnaissance et notre joie d'offrir au monde le spectacle d'une si belle fête.

Que nous soyons de la montagne, de la plaine ou de la mer, demeurons toujours en Euskal-Herri, car dans l'univers il n'est pas de pays plus beau.

Navarre, Soule, Labourd, marchons toujours unis, pour défendre et garder notre patrimoine, demeurons sans cesse sous la garde de Dieu.

«SUPAZTER CHOKOAN» (La Veillée)

Oh! ces nuits d'hiver au coin du foyer! Tandis que le vent souffle au dehors, les portes closes, près du feu, tout à côté de uns des autres, on se réchauffe à la cuisine.

Quelle douceur ce soir dans notre petite maison! Autant il fait froid dehors, autant il fait bon dedans. Le lait épais est dans la terrine, le jambon à la broche, les châtaignes dans la poêle, le vin dans les bols.

Grand-père, sur son banc, à longues bouffées fume sa pipe. Le père activement, son couteau à la main, près du grand-père travaille le bois dont il fait ses outils.

La mère va, vient, semblable à l'abeille dans sa ruche. Quelle mère Dieu nous a donnée, nous ne la changerions pas contre une reine!

Après une prière, voici le souper. Le roi, lui-même, n'a pas notre repas. Chacun en prend à sa mesure. Du ché est apporté le bon vin rouge.

— Grand-mère, ayant agréablement achevé son bol de lait, prend sa quenouille et file. Elle humecte ses doigts à ses lèvres et assouplit le chanvre.

Les enfants, alors, tous en rang, en commençant par la filleule, vont auprès de grand-mère. La petite, la câlinant, lui demande une histoire, la plus jolie.

«Il y avait donc une fois un vieux corbeau, une de ses ailes était longue et l'autre courte. Si cette dernière n'avait pas été aussi menue, mon histoire eut été plus longue, enfant.»

Les enfants, sur place, se sont endormis. Le grillon chante près du feu. La résine doucement a fondu. Grand-père, sa pipe terminée, lentement se lève.

Allons, mes enfants, mettons-nous en prière! Que le Seigneur éloigne l'esprit malin. Que dehors souffle le vent mauvais. Nous ne sommes point effrayés nous dans la maison.

1^{re} partie Ezkaatza

Réveil de la femme (Chant n°1 dans les coulisses et bruits ^{instant le} _{209 - Les verrous})

La fermière ouvre portes et fenêtres (un rayon de soleil pénètre de la rue)
Elle monte au grenier chercher le grain - elle donne à manger aux poules.

Son mari vient. Tous deux hachent l'herbe dans la "guillotine", ensuite avec les "yikadera". Puis l'homme va à l'étable. La femme range les bidons; son mari lui apporte le lait dans les "kaike". Elle le passe dans les bidons, après quoi elle prépare le manger des porcs.

Le grand-père, assis par terre, aiguise sa faux.

Départ des hommes aux champs. Ils chantent "yeki, yeki" n°2 -

Arrivent les enfants prêts pour aller à l'école (avec paniers, sacs noirs) Ils embrassent la mère. La grande sœur prend les bidons pour porter le lait à la ville, tout en accompagnant les petits (scène de départ) Tandis que la mère balaye l'"ezkaatza" le rideau tombe

PHOTO-IMP. PIERRE BARRÉAU - BORDEAUX

Gure Etchea

Dimanche 3 Mars 1935

- Tournez si il vous plaît -

2
Izkaatza

Près de la porte, non loin d'une fenêtre, la jeune fille brode en chantant "Brodatzén ari nintzen" n° 3
Son fiancé l'écoute, une minute, de la fenêtre; puis il entre. (Dialogue et chant n° 4 "Lili ederra")

Rideau

Cuisine
La Veillée

2^e partie

La fête au village (dances)

Décor - Auberge, arbres et fronton

Le rideau s'ouvre sur la fin d'une partie de pelote.
La jeunesse arrive sur la place: Fandago avec accordéon, danses de la Soule (une 1^{re} partie) - le crieur public fait des annonces amusantes - danses de la Soule (2^e partie), irrintzina.

La jeunesse suit les danseurs de la Soule.

À l'auberge: partie de "mus" - retour de la jeunesse sur la place: Kadira dantzà

1

Scène de fin de travail
tombée de nuit

Franchika eta Iramun les fiancés
Franchika finit de chanter

Lui, rentre habillé en moissonneur avec faux et faucis-
le et qq. épis qui traînent. Il écoute un instant sans
qu'elle sans doute...

Iramun - Di zer loz charmagarria!... (Il s'approche) Itsasoa

Franchika, hura duzu maite?

Franchika un peu surprise Iramun! - Ba, maite dut itsas

bazterra... eta harat - urrun yoaten den untzia...

itsas haizeak hauntzen duela... maite dut itsaso

burrunba leviñaren pare samurtzen delarik...

zer loia ez dakit non ibiltzea!... bertze mundu

batean!

Dir. pas heureux. Ita gustatzen zaizu marinelà, bere
beztimanta urdinèan, gorri beltza bere begi itsasoa
begain pherè eta everrehin?...

Fr... 2
Legurki... Bainan itsas gaichtoak erematen tu bere
hin, bidean harrapatu guziak yende eta bertzeak,
charmatzen tu, holchi ebasteu... galgarri bat da...
ez ditake fiva haren legitarte eberriari!...

Err...
Z Franchika, itsas gainean ibiltzen direnak,
ez dire bethi gibelerat yiten...
Zembat begi ez ditu bustitzen!

F. plusgare) Bainan zu, irramun, ez zabilza urean,
eta ez zaitu harek sekulan itoko... nonik
heldu zare egun?...

Err...
Ogi landatik, iguzhiak, erretzen zuela ari, izan
gira ogi jihatzen, libia uire colore egina zen,
(zure hileak bezala) eta zurea zagon zure
begiak bezain argi.

Fr. air de petite fille)

Hain maite nuen ttikia nintzelarik alorretan
lili gorri biltzea... Nahiago tut nik ere pentze
pherbeak beren lili eberekin.

3
Err... avec qq taquinerie fredonne) Lili eterra...

Fr... coupe Badakit ba, ez naizela jutilita, bainan...
halere... maite nauzu irramun?

Err...
Ba, maite zaitut F... neretzat goiz izara
baino eberragoa zira, eta ure eta zilharra
baino baliosago... zue hemen Donibanen
zirelako, kausitzen dut ene herria bertzeak
baino eberragoa eta kamfoa hain charmagarri,
... ene tailua, ene ahitua arinki sabil-
zat bizkarrean!...

Fr (caline)
Zgia da hori irramun? Loizu nola
izertua zaren eta ahitua... zato sagar
arno chorta bat!...

Err...
Ene ahidura ez dut sentitzen pensatuz
ikusiko zaitudala ilhuna Harian, eta
Anjelus goitean gure bihotzek elgar kausi-
tuko dutela... zer eztitasuna!...

4
Fr...
dik ere, barneko lanetan ari nitzelarik,
ikusten dut zure izerdia eta aditzen dut
zure boza.... Baiman bethi iharan nago,
aratsetan badakitalarik etchetik urrun,
mendian eta irriskuan zarela... maite
Suzu kontrabanda irramun?

Err...
Ba, hainitz, zer nahuzu? Nitachok, tiki,
tikia nintzelarik, erematen ninduen berehin
eta ushintza bezain arin, igaiten nintzen
arbolan, puntta, punttarat, mendik, zer
adituko nuen... eta zer lanjer ikusko...
Fr...
Eta zuek gostu hartu, ihiztariak bere
ihiztari bezala?...

Err...
Ghala da... Kontrabandichta ez da sekulan
alderastuko, baiman... acheria baina
erneago jiten da, eta hartzen du mendiko
areak eta gostua... Zuretzat dut maite lanjera
Il sort de sa poche un mouchoir basque qu'il offre à Fr...

5
Fr. heureuse) Oh! mil esker irramun! Gachuehak
ere badiu berdintsua. Juanak eharria!
(Ille se met autour du cou)

Err. riant
Ghure suzu español neskatza bat!..
(il le lui arrange)

Fr...
Ba, baiman Español eskualtuna!..

Err...
Gorri, phorde, churi, zure banderaren
koloreak!...

Fr...
Eta zuretzat irramun?

Err...
Inetzat? Deusek ez die balio, nola
zure behatze eztiak, eta zure amodioak...

Fr...
Uchehoak sartuko zaizkit, sua behar dut
phiztu.

Err...
Amacho, hor da gamberan liburu
izpiritualean ari.

B
Fr.... Nahi diruz laguntzea?

Fr.... Ba, zato, hortchet badit zahar,
azkar bat ezin pukatua, laguntuko naiz
hausten aitzokorrarekin (on peut au coin de la haie
se livrer à cet exercice - ils prennent la hache
alternativement, rires de Fr.... qui ne réussit pas)
les copeaux sautent. Fr. les ramasse.

Baba frango, harrituko da eta ihustearakun
zer lana ibili dutan!....

Les deux rient, s'amuse.

Fr.... Eta orai, goazen iturriacat, ur fresko behar
dit eharri.

Bidean

A. Hillare

1
Mendian zoin den eder epher zango gorri
ez da behar fidatu itxur'eder horri.
Ine maiteak ere bertzeak iduri
iduri hitzeman eta gibelaz itzuli

Ykhazkin mendian
Gazterik hasi nuen, gogoa alhatzen,
Bakozko estatua, zoin othe zaitzen,
ez bainuen kausitzen egonez herrian,
Hortako jarri nintzen ykhazkin mendian.
Abrikari n

yeiki jekhi itchekoak

Argia da zabala (bis)

Itsasoan ageri sa zilarrezko aharra

Bai eta ere Sibiraha

chalup oihal churriak (bis)

Brodatzén ari nintzen

Brodatzén ari nintzen, ene salan jaririk ;
 « Aire bat entzun nuen itsasoko aldetik ,
 « Itsasoko aldetik , untzian Kantaturik .

II

Brodatzéa utzirik , gan nintzen ama gana :
 Hlean jaliko nintzen gibelako leihora ,
~~Hemen deskantsatzera sala~~
 Gibelako leihora , itsasoko aldera . ? »

III

Bai , habil , haura , habil , eron Kapitainari
 Jin dadin afitera , hemen deskantsatzera ,
 Hemen deskantsatzera , salaren ikustera »

Lili ederra

4

Lili ederra behazu

Maita nauzunez erazu

Zure begiek bihotza barne dautate Kolpatu

Kolpe huntarik badut nik

Granganatzeko hurrisku

